

嵌入 CATTI 证书的应用翻译人才培养模式研究

周学恒 瞿静雯
盐城工学院外国语学院，江苏 盐城 224051

摘要：随着全球化和中国国际影响力的不断提升，培养高质量的翻译人才成为国家战略传播中的重要任务。在此背景下，本研究探讨了将 CATTI 证书标准嵌入应用翻译人才培养模式的必要性和可行性，在分析当前翻译教育特点的基础上，提出了基于 CATTI 考试大纲的课程设计、模拟测试与实践项目对接的具体方案。希望能够依托这种模式，提升学生的翻译实战能力，更好地满足国家和行业对高水平翻译人才的需求，促进翻译人才的职业化发展。
关键词：CATTI 证书；应用翻译人才；培养模式

Research on the Training Model of Applied Translation Talents Embedded with CATTI Certificate

Zhou,Xueheng Qu,Jingwen
School of Foreign Languages, Yancheng Institute of Technology, Yancheng, Jiangsu, 224051, China

Abstract: With the continuous progress of globalization and the increasing international influence of China, cultivating high-quality translation talents has become an important task in national strategic communication. In this context, this study explores the necessity and feasibility of embedding the CATTI certificate standard into the training model of applied translation talents. Based on analyzing the characteristics of current translation education, it proposes specific plans for curriculum design based on the CATTI examination syllabus and the docking of simulation tests and practical projects. It is hoped that relying on this model, students' practical translation abilities can be enhanced to better meet the needs of the country and the industry for high-level translation talents and promote the professional development of translation talents.

Keywords: CATTI certificate; Applied translation talents; Training model

DOI: 10.62639/sspips21.20240104

随着全球化进程的加快和中国在国际事务中话语权的提升，翻译人才的培养逐渐成为国家战略传播和文化输出的重要一环。根据中国翻译协会发布的《2022 中国翻译人才发展报告》显示，目前我国翻译从业人员总数已达 538 万，但其中具备高水平应用能力、能够参与国际传播的翻译人才仍显不足。同时，随着 CATTI 证书的权威性和影响力逐年提升，2021 年报考 CATTI 的考生数量已突破 35 万人，反映出社会各界对该证书的高度认可。因此，将 CATTI 证书标准嵌入应用翻译人才培养模式，不仅能够提高翻译教育的实践导向，还能更好地对接国家和行业对高质量翻译人才的需求。这一模式的探索对于促进翻译人才的职业化发展，推动中华文化更好走向世界具有重要意义。

一、CATTI 证书概述

CATTI 证书，全称为“翻译专业资格（水平）考试”（China Accreditation Test for Translators and Interpreters），是中国国内唯一纳入国家职业资格制度的语言类考试，由国家人力资源和社会保障

保障部发起，是对翻译专业人员进行全面双语能力测评的权威认证。作为国家认可的翻译职业资格证书，CATTI 证书涵盖笔译和口译两大类别，口译又细分为交替传译和同声传译两种考试方向，开设的语言种类包括英语、日语、俄语、德语、法语、阿拉伯语、朝鲜语 / 韩语、葡萄牙语和西班牙语等多个语种。根据难度的不同，CATTI 证书分为三级、二级和一级，其中三级为最基础级别，一级为最高级别，考试难度逐级递增。取得 CATTI 一级证书需要先通过二级考试，而二级和三级则对报考者没有硬性门槛限制，这使得证书体系能够满足不同翻译水平人员的需求。CATTI 证书的考试内容侧重于翻译的实际应用能力，例如笔译考试设有《笔译综合能力》和《笔译实务》两门科目，综合能力考试时间为 120 分钟，实务考试时间为 180 分钟，而口译考试则包含《口译综合能力》和《口译实务》两个科目，考试时间从 30 分钟到 60 分钟不等。近年来，CATTI 证书不仅在中国翻译行业中得到了广泛认可，甚至被许多国际翻译机构和外资企业视为衡量翻译能力的标准之一。据统计，随着 CATTI 证书含金量

（稿件编号：IPS-24-4-1022）
作者简介：周学恒（1981-08），男，汉族，江苏省盐城市人，在读博士，副教授，研究方向：地方翻译实践、语篇语言学。
瞿静雯（2005-10），女，汉族，江苏省建湖县人，英语专业 2023 级本科生，研究方向：英汉翻译。
基金项目：本文为盐城工学院校级教改重点课题“对标行业准入的 CATTI 证书嵌入式应用翻译人才培养模式研究”（JYKT2022A033）和盐城工学院产教融合型一流课程建设“英汉互译”（CJRH202228）的阶段性成果之一。

的不断提升, 报考人数逐年大幅增长, 2021 年报考人数突破 35 万, 2022 年上半年报名人数近 18 万, 显示出社会对 CATTI 证书的高度认可和信赖。正因为其在翻译领域的权威性, CATTI 证书被中国媒体列为“最具含金量的职业资格证书”之一, 并且与职称评审密切挂钩, 对翻译从业者的职业发展有着重要影响。总的来说, CATTI 证书不仅是衡量翻译能力的标准, 更是职业发展的重要凭证, 对于希望在翻译行业长期发展的从业者, 取得 CATTI 证书无疑具有重要意义。

二、当前应用翻译人才培养模式的特点分析

(一) 理论知识与语言技能的系统性教学

翻译作为一门高度实践性的学科, 其基础离不开扎实的理论支持和语言技能的锻炼。在高校的翻译课程中, 学生不仅要掌握语言学、翻译理论等专业知识, 还需要在词汇、语法、句法等语言技能上进行系统训练^[1]。这种理论与技能并重的教学方式确保了学生对翻译过程有全面的认识, 避免了“头重脚轻”的现象。然而, 理论与实际操作的结合往往也存在一个“断层”, 学生虽然具备了理论上的知识储备, 但在实际操作中仍需要更多的指导和实践来巩固所学。

(二) 翻译教学中的多语种培养方向

随着全球化的发展, 翻译工作不再局限于单一语言的转换, 涉及的语种越来越多, 因此翻译人才的培养也顺应时代潮流, 强调多语种的学习和应用。许多高校和培训机构为学生提供了丰富的语种选择。这一培养模式不仅扩大了学生的就业面, 也提升了他们在国际翻译市场中的竞争力。然而, 如何在有限的时间内兼顾多语种的学习深度和广度, 始终是教学中的一大挑战。

(三) 强调翻译伦理与跨文化交流能力

翻译不仅是语言的转换, 更是文化的桥梁, 因此培养学生的跨文化意识和责任感至关重要。翻译伦理要求译者在翻译过程中保持忠实、客观, 不应因为个人立场或偏见而歪曲原文内容。同时, 译者还需具备敏锐的跨文化意识, 理解不同文化之间的差异, 避免文化误读或误传。这种强调翻译伦理和跨文化交流能力的教学方法, 帮助学生树立正确的职业道德观念, 使他们在未来的翻译实践中不仅能“知其然”, 更能“知其所以然”。

(四) 注重翻译技术工具的基本应用

随着翻译技术的飞速发展, 计算机辅助翻译 (CAT) 工具、语料库技术等逐渐成为翻译实践中的标配。因此, 现代翻译教学中越来越重视学生对这些工具的掌握, 帮助他们在未来的工作中更高效地完成工作^[2]。这种注重技术应用的教学方式, 不仅提升了学生的翻译速度和准确度, 也让他们能够在信息时代更好地适应翻译行业的变化。但同时, 翻译技术的过度依赖也可能带来一些隐忧, 比如学生可能会忽视语言的细腻性和创造性。因此, 如何平衡技术工具与翻译技能的关系, 是未来翻译教育中需要持续思考的问题。

三、嵌入 CATTI 证书的应用翻译人才培养模式设计

(一) 基于 CATTI 证书考试大纲的课程内容重构

基于 CATTI 证书考试大纲的课程内容重构, 首先要紧密结合 CATTI 考试所覆盖的知识体系和能力要求, 确保学生在学习过程中能够系统掌握与考试相关的核心内容, 而不是仅仅为了应试而进行题海战术。CATTI 证书的考试内容不仅包括基础的语言能力测试, 还涉及翻译技巧、文化背景知识、翻译伦理等多方面的综合考量, 因此课程设计需要全面覆盖这些内容。建议在课程安排上, 第一步是要分阶段设定明确的学习目标, 例如在初期阶段加强学生的语言基础和词汇积累, 尤其是在法律、金融、科技等 CATTI 考试常见的专门领域词汇上深入扩展, 而在中后期则逐渐引入更具实战性的翻译案例和项目, 帮助学生在具体的情境中灵活运用所学知识。与此同时, 课程内容应充分融入 CATTI 考试中的实务部分, 即双语互译的训练。不仅仅是进行常规的文本翻译练习, 还应模拟新闻稿、法律文件、会议发言等真实的翻译场景, 让学生有机会接触各类文体的翻译, 这样才能有效提高他们应对复杂、多变的翻译任务的能力。此外, 翻译的精准度、语境的把握、文化差异的处理等问题在 CATTI 实务考试中非常关键, 因此课程中应安排定期的翻译作品评估环节, 采用详细的反馈帮助学生不断优化自己的翻译策略, 避免简单的“直译”或“意译”偏差。另一个需要重点考虑的是口译课程的设计, 因为 CATTI 口译考试对于听力理解、反应速度、信息提炼能力等有较高要求。因此, 建议在课程中融入交替传译和同声传译的专项训练, 分阶段提升学生的听译技巧^[3]。从基础的听译笔记法入手, 逐步到更复杂的同声传译训练, 可以搭建翻译实验室、引入实际会议场景模拟等方式来强化学生的现场应对能力。针对口译中的语音语调问题, 还应设立专门的发音矫正和语音语调训练课程, 确保学生不仅能够准确传达内容, 还能具备清晰、流畅的表达能力。总之, 基于 CATTI 证书考试大

(二) 设置 CATTI 证书考试模拟测试与专项训练

设置 CATTI 证书考试模拟测试与专项训练是保证翻译人才顺利通过考试、提升实际能力的关键环节。从实际情况来看, CATTI 考试内容不仅覆盖翻译理论和实务, 还涉及综合语言能力与跨文化沟通技巧, 因此, 常规的课堂教学难以全面覆盖考试中的重点和难点。这时, 模拟测试和专项训练便成为了填补这一空白的有效方式。首先, 模拟测试可以帮助学生熟悉考试的流程和题型, 提前适应考试节奏, 避免在正式考试中因紧张导致的失误。模拟测试最好能根据历年考试真题进行设计, 确保测试内容与考试大纲高度契合。其次, 专项训练应当结合考试中的核心模块进行有针对性的强化。例如, 对于笔译考试的实

务部分, 可以设置专门的中译外和外译中练习, 训练学生在短时间内准确传递原文信息的能力, 而口译专项训练则应突出即时翻译技巧, 以反复练习锻炼反应速度和语言转换的敏捷性。在具体实施过程中, 建议阶段性地评估监测学生的进展, 及时调整训练内容, 针对每个学生的薄弱环节进行个性化辅导。另外, 专项训练还可以与行业实践相结合, 组织学生参与真实的翻译项目, 在实践中检验并强化所学技能。通过这种理论与实践并行、模拟测试与专项训练相结合的方式, 不仅能够提高学生的 CATTI 通过率, 更重要的是, 这一模式能够帮助学生在考试之外提升实际翻译能力, 为其日后的职业发展打下坚实基础。

(三) CATTI 证书考试与翻译实践项目的无缝对接

CATTI 证书考试与翻译实践项目的无缝对接是实现高效应用型翻译人才培养的核心路径之一。要做到这一点, 首先需要明确 CATTI 考试内容与实际翻译工作的关联性。CATTI 考试不仅测试翻译者的语言转换能力, 还考察他们在不同领域、不同情境中的应变能力。因此, 翻译实践项目应该针对 CATTI 考试的特点进行设计和安排, 确保学生能够在真实的翻译任务中运用和巩固考试中涉及的技能。一个有效的建议是, 学校和翻译公司可以联合设置“任务式”翻译实训, 模拟 CATTI 考试的不同场景, 将考试中可能出现的新闻翻译、科技翻译、法律文书翻译等实际任务引入课堂, 增强学生在实战中的适应性。此外, 可以通过实训项目中的反馈机制, 帮助学生快速识别并改进自身的弱项。例如, 针对 CATTI 口译考试中的同声传译部分, 可以安排学生参与国际会议的翻译模拟, 实地感受会议中的紧张气氛与时间压力, 训练快速反应与精准表达能力。在这一过程中, 定期组织 CATTI 标准化的评分评估, 不仅能够帮助学生明确考试中对质量和速度的要求, 还能进一步加深他们对实际工作标准的理解。再者, 翻译实践项目可以与国内外的翻译机构建立合作, 通过真实的外包项目让学生承担部分翻译工作, 将考试中的理论知识转化为具体的操作能力^[4]。这样的无缝对接方式, 不仅为学生的学习过程赋予了更强的实践性和针对性, 同时还能在备考的过程中积累宝贵的职业经验, 从而提升就业竞争力。最终, CATTI 考试与翻译实践的无缝衔接, 不仅提高学生通过考试的成功率, 更为重要的是, 学生能够具备胜任多种复杂翻译任务的能力, 在实际工作中游刃有余。

(四) 融入 CATTI 考试评价体系的多维评估模式

融入 CATTI 考试评价体系的多维评估模式是确保翻译人才培养质量的重要抓手, 其核心在于通过多维度的评估手段, 全面衡量学生的语言能力、翻译技能以及应对复杂翻译情境的综合素质。CATTI 考试本身注重实务操作、语言转换的准确性和文化背景的理解, 因此在人才培养中引入多维评估模式, 既要基于考试标准, 又要超越单一的考试成绩, 综合考量学生的实际应用能

力。首先, 传统的笔试和口试评估方式可以保留, 作为衡量学生基础翻译技能的核心依据, 但应同时加强过程性评估, 比如通过平时作业、课堂表现、项目参与度等多维指标来全面追踪学生的学习进展。特别是对于口译能力的评估, 不仅要看考试中的瞬时反应和语言转换, 更要考察学生在连续翻译或同传中的稳定性、信息传递的准确性和语气语调的得当性。其次, 建议引入同行评审和自我反思相结合的评价方式, 通过小组翻译项目, 让学生互相打分, 并针对自身的翻译作品进行自我评价和反思, 提升他们对翻译质量的主观认知和批判性思维能力。同时, 可以设立实地翻译任务或模拟工作环境, 借助翻译技术工具, 评估学生在不同情境下的表现, 比如处理突发状况、适应高强度工作节奏等实际工作能力^[5]。最后, 多维评估模式还应融入语言技术应用的考核, 评估学生在使用 CAT 工具、语料库和机器翻译辅助工具时的效率和准确度, 确保他们能够在现代化的翻译环境中灵活应用技术手段。总而言之, 多维评估模式的设计, 不仅为 CATTI 考试中的标准打下了坚实的基础, 还能够帮助学生通过多层次的反馈, 不断改进自己的翻译技巧, 最终实现从考试到实践的全面发展。

四、结束语

总的来说, 将 CATTI 证书嵌入应用翻译人才的培养模式, 既是响应全球化趋势下对高质量翻译人才的迫切需求, 也是顺应我国翻译行业发展和国际传播战略的重要举措。在本文中, 提出了系统性课程重构、模拟测试与专项训练、翻译实践紧密结合以及多维度评估机制等极大策略, 希望这些建议能够助力于学生实际翻译能力的提升, 为他们的职业生涯打下了坚实的基础。然而, 在实施过程中, 如何平衡理论与实践、技术与技巧的培养, 仍需进一步探索与优化。推动这一模式的完善, 不仅关乎翻译人才自身的发展, 也直接关系到中华文化在国际舞台上的传播效果。

参考文献:

- [1] 潘彩霓. 校企合作背景下 CATTI 考试与英语专业翻译人才培养[J]. 校园英语, 2020, (15): 21.
- [2] 冷亚青, 刘少康. CATTI 导向式翻译专业本科教学路径探究[J]. 海外英语, 2022, (22): 111-113.
- [3] 杨常唯. 产教融合背景下“1+X”证书课程思政人才培养模式探索与实践[J]. 林区教学, 2024, (09): 26-29.
- [4] 吴萍, 崔启亮. CATTI 与 MTI 衔接的现状、问题及对策[J]. 上海翻译, 2018, (01): 45-50+95.
- [5] 程琦媛. 学习者翻译能力与市场需求的匹配度调查报告[D]. 北京外国语大学, 2017.